

## Аудит качества письменных переводов

Выполнял следующие виды работ по контролю качества для корпоративных заказчиков:

1. Проверка и оценка тестовых переводов, выполненных другими переводчиками. Заказчик получает рекомендации по отбору переводчиков.

2. Аудит качества работающей группы переводчиков. Именно о таком аудите речь пойдет ниже.

По итогам аудита заказчик получает детальный отчет с разбором ошибок. Для каждой ошибки дано объяснение и правильный перевод с обоснованием (ссылки на техническую литературу). Отчет может быть использован не только для оценки качества, но и для его повышения, то есть для повышения квалификации переводчиков.

Поскольку отчет содержит не просто «мнение эксперта» («мне не понравилось», «плохой стиль» и т.п.), а обоснование каждого замечания, такой подход обеспечивает большую объективность, так как у переводчика есть возможность отстаивать свою позицию.

Конечно, такой аудит требует больших трудозатрат, но дает больше возможностей для повышения качества. С другой стороны, объем проверки не обязательно должен быть очень большим, так как главная задача – выявить систематические (т.е. часто встречающиеся) ошибки и дать рекомендации по их устранению.

### Пример

В 2019 г. проводил аудит качества переводчиков проектного офиса ПАО «Криогенмаш». Проведена выборочная оценка переводов в направлении с английского на русский и с русского на английский. Кроме того, были даны рекомендации по повышению производительности. Критерии оценки:

1. Передача смысла (передан ли смысл, ясность высказывания).
2. Правильность перевода терминов.
3. Стиль, общая грамотность.

Ниже приведено несколько примеров исправлений и замечаний.

Исходный текст	Перевод	Замечания аудитора
1 <b>Задача расчёта</b>	1 Calculation <del>sub</del> <del>ject</del> <u>purpose</u>	Неправильный перевод. Subject – тема, предмет, а не задача.
1.1 Задачей расчёта является определение допустимых давлений и толщин основных <b>конструктивных элементов</b> колонны.	1.1 The calculation subject is to determine the allowed pressures and thicknesses of the column's <del>modules</del> <u>structural elements</u> .	Неправильный перевод термина. Модуль – более-менее обособленная самостоятельная часть. Обечайки, днища и т.п. модулями считать нельзя. В стандартах ИСО есть термины «structural element» и «structural member».
Рисунок 6 – <b>Расчётная схема</b> соединения патрубка с обечайкой	Figure 6 – Nozzle-shell joint <del>design</del> <del>scheme</del> <u>structural model</u>	Неправильный перевод термина. Выражение “design scheme” непонятно. В строительной механике расчетная схема – это упрощенная модель, которой заменяют реальное сооруже-

		<p>ние или конструкцию при их расчете.</p> <p><b>structural model:</b> idealisation of the structural system used for the purposes of analysis, design and verification (EN 1990)</p> <p><b>расчетная модель (схема) несущей системы (structural model)</b> – идеализация несущей системы, используемая при ее расчете, проектировании, верификации. (НСП ЕН 1990-2011)</p>
Сейсмичность - 8 баллов	Seismicity – 8 balls	Смысловая ошибка. Balls – шары, мячи и т.п., но не баллы. Магнитуду по-английски обычно указывают без единиц измерения.
Минимальный момент инерции подошвы фундамента	Minimum <del>torque</del> <u>moment</u> of inertia of foundation base	Неправильный перевод термина. Момент инерции – распространенный термин из механики. Правильный перевод – moment of inertia.
Значение сейсмического коэффициента (таб.3) ( $K_s=0.0$ при баллах $< 7$ )	Value of seismic coefficient (table 3) ( $K_s=0.0$ when <u>balls magnitude is</u> $< 7$ )	Та же ошибка с баллами.
Коэффициент прочности кольцевого шва	<del>circular seam</del> <u>circumferential joint</u> efficiency	<p>Неправильный перевод термина. Как я понимаю, речь о сварном шве. «Коэффициент прочности» переведен правильно (efficiency), но сварные швы называют joint или weld, а не seam. (Есть понятие seam welding – шовная сварка.)</p> <p>Перевод слова «кольцевой» взят из ISO 13847:2013</p>
Количество сосредоточенных масс	<del>Amount</del> <u>Number</u> of <del>concentrated</del> <u>lumped</u> masses	<p>1. “Amount” используется с неисчисляемыми существительными, а здесь исчисляемое).</p> <p>2. Неправильный перевод термина. В целях моделирования всю систему представляют как несколько сосредоточенных масс. “Concentrated masses” встречается нечасто и в основном в переводных статьях. “Lumped masses” есть в ISO 23469:2005 Bases for design of structures — Seismic actions for designing geotechnical works:</p> <p><b>lumped mass:</b> mass assigned at discrete points of a model representing a continuum</p> <p>В данном случае как раз расчет на сейсмическое воздействие, поэтому правильнее перевести как lumped masses.</p>